

КРЫМСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ В.И. ВЕРНАДСКОГО
СЕВАСТОПОЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ЧЕРНОМОРСКИЙ ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКИЙ ЦЕНТР
ИНСТИТУТ СЕРЬСКОЙ КУЛЬТУРЫ ПРИШТИНА-ЛЕПОСАВИЧ
УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ ДЖАВАХАРЛАЛА НЕРУ
ЦЕНТРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ МАХАТМЫ ГАНДИ
СТУДЕНЧЕСКОЕ НАУЧНОЕ ОБЩЕСТВО
«ШКОЛА МОЛОДОГО ПОЛИТОЛОГА»

**«ПОЛИТИЧЕСКОЕ ПРОСТРАНСТВО
И СОЦИАЛЬНОЕ ВРЕМЯ:
ГЕОЭКОНОМИЧЕСКИЕ МОДЕЛИ
ФОРМИРОВАНИЯ ПОЛИЦЕНТРИЧНОГО
МИРА»**

**Сборник научных трудов XLIV Международного
Харакского форума**

(Ялта-Симферополь, 21-25 ноября 2024 г.)

Симферополь
ИТ «АРИАЛ»
2025

ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА ПОЛИТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

Милена М. Видосавлевич

Доктор филологических наук

Институт сербской культуры Приштина-Лепосавич, научный сотрудник

E-mail: mika_vido_88@yahoo.com

***Аннотация.** Язык политики специфичен, поскольку он напрямую связан с развитием политической философии. Политический язык имеет особый объем и предназначение, и в силу своих особенностей его иногда трудно перевести. В связи с этим перевод политических текстов может оказаться затруднительным, если переводчик не знает контекста и правил политических выступлений. Поэтому переводчикам политических текстов важно знать, как добиться определенного эффекта на другом языке, уметь эффективно использовать язык для выражения важных политических концепций для достижения желаемого эффекта. Таким образом, основная задача переводчика - создать текст, который передаст суть сообщения из исходного текста, то есть понять не только то, что означают слова и предложения, но и то, какое политическое или историческое влияние они могут оказать на людей. Следовательно, целью статьи является указать на определенные проблемы, с которыми сталкиваются переводчики в процессе перевода политических текстов.*

***Ключевые слова:** язык, политика, дискурс, перевод, тексты, проблемы, стратегии.*

CHALLENGES IN TRANSLATION OF POLITICAL TEXTS

Milena M. Vidosavljević

PhD of philology

Institute for Serbian Culture Priština-Leposavić, Republic of Serbia, Research associate

E-mail: mika_vido_88@yahoo.com

***Abstract.** The language of politics is specific because it is directly related to the development of political philosophy. Political language has a special scope and intention, and due to its characteristics, it is sometimes difficult to translate it. In this regard, translating political texts can be difficult if the translator does not know the context and rules of political*

speeches. Therefore, it is important for translators of political texts to know how to achieve a certain effect in another language and to be able to use language effectively to express important political concepts in order to achieve the desired effect. Thus, the main task of the translator is to create a text that will convey the core of the message from the original text, that is, to understand not only what the words and sentences mean, but also what political or historical impact they might have on the people. Therefore, the aim of this paper is to point out certain challenges that translators face in the process of translating political texts.

Keywords: *language, politics, discourse, translation, texts, problems, strategies.*

Встречи между политической делегацией страны посещения и страны пребывания, а также международные дипломатические конференции и подобные мероприятия требуют особого использования политического языка, а также подготовки международных соглашений, переговоров и заключения контрактов. Специализированный политический язык во многом зависит от международных действий, привычек и двусторонних согласованных решений. Следовательно, когда речь идет о переводе, политические слова нельзя анализировать изолированно, а при их анализе необходимо учитывать все предложение и словосочетание [1, с. 205].

Основная функция этих слов — не описать что-то, а установить связь. Этот факт указывает на различие между политическими словами и бытовой речью [2, с. 47]. А именно, политики отделяют себя от нормального языка, который обычно используется людьми, и часто входят в определенную языковую область. Политическая значимость становится видимой только в этом специфическом языке, который меняет повседневное использование человеческого языка. Политический язык не отличается так, как различаются иностранные языки. Основная причина отличия политического языка от обычного языка выражается в том, что семантическая ценность политических слов богаче, чем у обычных слов [3, с. 157].

С помощью языка политики имеют возможность обращаться к международному сообществу и таким образом представлять свое руководство, а также свою страну наилучшим образом. Поэтому перевод политических речей и текстов считается одним из самых сложных видов перевода [4, с. 56].

Роль переводчика в процессе перевода политических текстов и выступлений заключается в знании терминологии, политической ситуации и умении правильно переводить через целевой язык на

профессиональном уровне. В связи с этим переводчикам при переводе политических текстов и выступлений важно учитывать культурные особенности стран языка оригинала, знать их историю, внутреннюю политику, понимать взгляды своих лидеров на конкретные ситуации. Следовательно, перед переводчиками стоит задача сформулировать и воспроизвести намерения автора текста или говорящего, сохраняя информативную и экспрессивную функции речи. Считается, что проблема перевода политических речей заключается в лексических, грамматических и стилистических особенностях языка. Однако переводу политических текстов могут способствовать методы перевода, образующие целенаправленную систему взаимосвязанных приемов, в которых учитывается тип перевода [4, с. 56].

Характеристики политического языка

Политический язык специфичен и непосредственно связан с развитием политической философии, а как технический язык он имеет тесную связь с риторикой. Политический язык имеет особый объем и назначение и поэтому подходит для фиксации данных и фактов, таких как освещение важных юридических и территориальных изменений, политических событий в мире, войн, контрактов и т. д. Терминология политического языка родственна специальному языку политической философии, поскольку эта терминология помогает формулировать наиболее распространенные вопросы, касающиеся взаимоотношений личности человека и общества. Однако это также связано с политической теорией, поскольку политическая терминология используется для формулирования описательных теорий используется для формулирования описательных теорий политических явлений, таких как социальная критика, принципы справедливости, право [1, с. 205].

Нередко политический язык изобилует скоплением различных терминов для обозначения одного и того же понятия, затем употреблением неологизмов, затем словосочетаний, относящихся к официальному обращению, технических терминов, сокращений. Политический язык зачастую неоднозначен, в нем преобладают риторические стратегии, направленные на вызов аплодисментов аудитории, а также метафоры, цель которых – упростить политическое содержание, но также обмануть общественность и представить искаженную картину действительности [5, с. 88].

Таким образом, было бы невозможно разработать теории государства без политического языка. Политический язык также важен

для описания политических идей, таких как доктрины, идеологии, политические программы, политические цели. В связи с этим политическую терминологию можно рассматривать как вторичный дискурс, возникающий из первичного дискурса [6, с. 68].

Проблемы в процессе перевода политических текстов

Политические тексты из-за своих особенностей трудно поддаются переводу и иногда попадают в категорию непереводаемых текстов. Политические тексты не пишутся для иностранной аудитории, и в некоторых случаях переводчики не могут создать параллельные тексты, идентичные по смыслу, политическому и историческому эффекту. Поэтому основной задачей переводчика является создание текста, который передаст суть сообщения, являющегося неотъемлемой частью исходного текста [4, с. 57].

Чтобы достичь этой цели, переводчики должны уметь «понимать не только то, что означают слова и предложения, но и какое политическое или историческое влияние они могут иметь». Также они должны знать, как добиться определенного эффекта на другом языке» [7, с. 3].

Переводчики должны уметь эффективно использовать язык для выражения наиболее важных политических концепций, чтобы достичь желаемого эффекта. Чтобы справиться с многочисленными трудностями в процессе перевода упомянутого типа текстов, необходимо знать общепринятые правила и стили политических выступлений, такие как риторика и стилистика [8, с.178].

Особенностью политической системы является то, что она состоит из сильно связанных текстов, поэтому при создании нового текста, такого как переводы, переводчики должны обращать внимание на его согласованность с другими политическими текстами. Эта согласованность обеспечивается политической терминологией (сторона договора, смертная казнь и т.п.). Традиция политического текста также способствует этой согласованности, поэтому переводчики могут счесть политический текст невозможным для понимания. Это связано с тем, что правовая система логична и сложна, а в текстах избегаются сложные описания. Специфический объем этих текстов может объяснить использование длинных фраз, представляющих для переводчиков трудную задачу для понимания и тем более перевода [1, с. 206].

Переводчики могут столкнуться с ситуацией, когда текст на исходном языке (акт или договор, учредительный акт или устав и т. д.)

очень сложен и неясен. Хотя эта идея противоречит той, которая относится к логическому характеру политических текстов, замечено, что на практике переводчики часто сталкиваются с такими ситуациями вследствие некомпетентности или незнания авторов, написавших тексты. В этом случае переводчики становятся толмачами лишь тогда, когда сталкиваются с проблемами, связанными с самим актом перевода, а не с содержанием текста. Проблема усугубляется, если двусмысленность возникает из-за различий между двумя языковыми системами. В процессе перевода переводчики должны отказаться от творчества и вместо этого использовать традиционный специализированный язык [9, с. 219].

Таким образом, для переводчиков непростая задача-иметь дело со специальной терминологией, и дополнительной причиной трудностей может быть тот факт, что источники документации им недоступны. В случае политических переводов важно, чтобы переводчики использовали существующую терминологию исходного языка, поскольку он фактически становится кодексом политической коммуникации и инструментом когерентных текстов. Если переводчики сталкиваются с новыми понятиями в процессе перевода, они должны учитывать ряд политических, лингвистических и культурных аспектов, чтобы прийти к идеальному или наиболее приемлемому эквиваленту [1, с. 206].

На каждом этапе перевода политических текстов возникают определенные проблемы. По мнению Венути [10, с. 524] возникают трудности при передаче разговорных слов и выражений, возмещение потерь и различий при письменном переводе; различия в грамматических категориях, а также лексические или морфосинтаксические различия между исходным и целевым языками. Также возникают проблемы многозначности и может быть потеряна цель автора.

Проблема перевода политических речей изучается многими учеными. Они утверждают, что самая большая трудность связана с переводом лексических единиц. Следовательно, Ньюмарк [11, с. 184] считает две причины этого явления: во-первых, переводчик не до конца понимает лексическую единицу (слово в контексте имеет несколько иное значение или употребляется в необычном сочетании слов), во-вторых, переводчик испытывает затруднения в выборе соответствующих лексических единиц из-за различий в смысловом ряду лексических единиц родного языка и языка перевода, на который осуществляется перевод.

Чтобы избежать определенных трудностей в процессе перевода политических текстов, некоторые авторы предлагают следующие стратегии. А именно, Ньюмарк [11, с. 184] рекомендует использовать для перевода фраз эквивалент или переводить его буквально; для перевода эвфемизмов следует выбирать эквивалент на целевом языке. Далее необходимо использовать семантический перевод метафор; при переводе акронимов и аббревиатур следует учитывать контекстуальные факторы, т.е. языковой и культурный уровень читателей. Для перевода политической реальности необходимо использовать адаптацию, то есть выбор или замену сходными словами, в то время как для перевода культурно-маркированной лексики следует использовать пропуск, замену, адаптацию.

В то же время, чтобы избежать двусмысленности и путаницы в содержании, при переводе сложных синтаксических конструкций рекомендуется делить сложные предложения на более короткие. Переводчики вынуждены сохранять информативную и выразительную функцию в социально-политическом тексте. Для этого переводчики должны правильно передать коммуникативное намерение автора оригинала, в то же время понять цель коммуникативного воздействия на аудиторию и выяснить, какое коммуникативное влияние оригинальный текст оказывает на читателей. Также при переводе на родной язык переводчикам следует выбирать лингвистические средства для достижения того же коммуникативного эффекта, который использует автор оригинального текста [12, с. 6].

Как технику перевода адаптацию можно определить, как технический и объективный метод. Наиболее известно определение авторов Вине и Дарбельне [13, с. 31], упоминавшие адаптацию как отдельный процесс перевода: «адаптация — это процесс, который может быть использован всякий раз, когда контекст, упомянутый в исходном тексте, не существует в культуре целевого текста, что требует некоторой формы воссоздания». Это широко распространенное определение рассматривает адаптацию как процедуру, используемую для достижения эквивалентной ситуации там, где существуют культурные несоответствия (1958). Найда [14, с. 91] отметили, что язык является частью культуры и фактически представляет собой сложнейшую совокупность привычек. Язык отражает культуру, обеспечивает доступ к культуре и во многом формирует модель культуры.

Чтобы представить в политических текстах культурно-специфические элементы и отразить определенную модель культуры, переводчики могут использовать следующие приемы: пропуск:

удаление или сокращение части текста; затем расширение, т.е. предоставление явной информации, которая подразумевается в оригинале, либо в основной части, либо в сносках, либо в глоссарии; экзотика в виде замены сленга, диалекта и т.п. в исходном тексте примерными эквивалентами на целевом языке (иногда выделяются курсивом или подчеркиванием); обновление в виде замены устаревшей или неясной информации современными эквивалентами; ситуационная эквивалентность, т.е. вставка более знакомого контекста, чем тот, который использовался в оригинале; а также замена исходного текста текстом, сохраняющим лишь суть исходного политического текста [1, с. 206].

Список литературы

1. Alibek Kizi K. Problems in Translation of Political texts // European Journal of Humanities and Educational Advancements. 2022. No. 3(8). P. 205-207.
2. Klaudy K. Languages in Translation: Lectures on the Theory, Teaching and Practice of Translation. Budapest: Scholastica. 2003. 47 p.
3. Kurtán Zs. Szakmai nyelvhasználat [Language for Special Purposes]. Budapest: Nemzeti Tankönyvkiadó: 2003. 157p.
4. Ababilova N. M., Usachenko I. V. Peculiarities of political speeches translation // Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер.: Філологія. 2021.No. 48. Т. 3. Р. 56-59.
5. Видосавлевич М. Использование языка в политическом контексте. Политическое пространство и социальное время: аксиология власти и общественный идеал. Сборник научных трудов ХLI Международного Харакского форума. Под общей редакцией Т.А. Сенюшкиной, науч. ред. Е.А. Сенюшкин. Симферополь: ИТ «Ариал», 2023. С. 88-95.
6. Jakobson, R. On Linguistic Aspects of Translation. In R.A. Brower (ed.), On Translation, 107–239. New York: Oxford University Press, 1966. 68p.
7. Quentel G. The translation of a crucial political speech: G.W. Bush' State of the Union address 2003 in Le Mode. Coventry: University of Warwick. Centre for the Study of Globalisation and Regionalisation, 2006. 3 p.
8. Sárosi-Márdirosz K. Problems Related to the Translation of Political Texts//Acta Universitatis Sapientiae: Philologica. 2015. Vol. 6, No. 2. P. 159-180.

9. Newmark, P. A Textbook of Translation. Hertfordshire: Prentice Hall, 1988. 219p.
10. Venuti L. The translation studies Reader. Routledge, 2000. 524 p.
11. Newmark P. Textbook of Translation. Prentice Hall, 1991. 184 p.
12. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. М.: Юрайт, 2000. 132 с.
13. Vinay, J. P., Darbelnet, J. Comparative stylistics of French and English: A methodology for translation. Paris: Les éditions Didier, 1958, pp 30-50.
14. Nida, E. Toward a Science of Translation – with Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating. E. J. Brill, 1964. 91p.

ФАКТОР АККУЛЬТУРАЦИИ КРЯШЕН И НАГАЙБАКОВ В КОНТЕКСТЕ РАЗВИТИЯ ИСТОРИИ ЭТНОСА И СУБЭТНОСА

Вилкова Д. В.

*Казанский (Приволжский) Федеральный университет,
Институт социально-философских наук и массовых коммуникаций,
студент I курса магистратуры, направление «Теология»,
профиль специальности «Актуальные вопросы христианской
теологии: Православная теология»
E-mail: dianavilkova14@mail.ru*

Научный руководитель: Горин А.А.,

*кандидат исторических наук,
Казанский (Приволжский) Федеральный университет,
Институт социально-философских наук и массовых коммуникаций,
доцент кафедры религиоведения
E-mail: anton-gorin-2009@mail.ru*

***Аннотация.** Данная статья посвящена вопросу о факторах, повлиявших на аккультурацию субэтноса и законодательно признанного малочисленного народа кряшен и нагайбаков в контексте их истории развития. Несмотря на то, что две данные этнорелигиозные группы долгое время выступали за признание их этносом, на данный момент таковым считаются лишь нагайбаки. Современное состояние общин говорит о том, что нагайбаки во*

СОДЕРЖАНИЕ

Аблеев С.С. КОММУНИКАТИВНЫЕ СТРАТЕГИИ И ТАКТИКИ ОСВЕЩЕНИЯ ПРОБЛЕМЫ НЕЛЕГАЛЬНОЙ МИГРАЦИИ В ВЕДУЩИХ АМЕРИКАНСКИХ СМИ.....	4
Арап С.Л. НАЦИОНАЛЬНАЯ ПОЛИТИКА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ: ОТ ТЕОРИИ – К ПРАКТИКЕ	10
Асейкина А. К. НАЦИОНАЛЬНАЯ ИДЕНТИЧНОСТЬ И ЕЁ ВЛИЯНИЕ НА ПОЛИТИЧЕСКУЮ СИСТЕМУ В КОНТЕКСТЕ ОСМЫСЛЕНИЯ БАЗОВЫХ ФЕНОМЕНОВ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ	15
Афонина А. А. «ГИБРИДНАЯ ДИПЛОМАТИЯ» В ОБЩЕСТВЕННО- ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ: ОТЕЧЕСТВЕННЫЙ И ЗАПАДНЫЙ ПОДХОДЫ	21
Баранецкий А.Н. ПРОГНОЗ О СИНТЕЗЕ ВСЕХ ВИДОВ СОЦИАЛЬНОГО ЗЛА: ЭСТЕТИЧЕСКИЕ ПРЕТЕНЗИИ СОЗДАТЕЛЕЙ «ИСКУССТВЕННОГО ИНТЕЛЛЕКТА», ПСИХОДЕЛИЧЕСКИЕ ПРАКТИКИ ОТЧУЖДЕНИЯ ДЕТЕЙ И ПОДРОСТКОВ ОТ ПРЕДКОВ (РИМЕЙК ДОРЕЛИГИОЗНЫХ КУЛЬТОВ ПАЛЕОЛИТА КАК ИНСТРУМЕНТ ПСИХОДЕЛИЧЕСКОЙ ВОЙНЫ).....	29
Баранов А.В. ВОСПРИЯТИЕ МОЛОДЁЖЬЮ КРАСНОДАРСКОГО КРАЯ МИГРАЦИОННЫХ ВОПРОСОВ В КОНТЕКСТЕ СПЕЦИАЛЬНОЙ ВОЕННОЙ ОПЕРАЦИИ	35
Баранов Н.А. ОСОБЕННОСТИ САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОЙ АГЛОМЕРАЦИОННОЙ ИДЕНТИЧНОСТИ.....	42
Букетов А. А. ФЕНОМЕН КУЛЬТУРНОЙ ИДЕНТИЧНОСТИ: ИСТОРИСОФСКИЙ АНАЛИЗ В КОНТЕКСТЕ ПОСТИЖЕНИЯ ПОЛИТИЧЕСКОГО ПРОСТРАНСТВА И СОЦИАЛЬНОГО ВРЕМЕНИ.....	49
Величко О. В. ЯДЕРНЫЙ ТЕРРОРИЗМ КАК ФЕНОМЕН: ПЕРЕОСМЫСЛЕНИЕ РЕАЛИСТИЧНОСТИ УГРОЗЫ	58
Милена М. Видосавлевич ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА ПОЛИТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ.....	64

Научное издание

**«ПОЛИТИЧЕСКОЕ ПРОСТРАНСТВО
И СОЦИАЛЬНОЕ ВРЕМЯ:
ГЕОЭКОНОМИЧЕСКИЕ МОДЕЛИ
ФОРМИРОВАНИЯ ПОЛИЦЕНТРИЧНОГО МИРА»**

**Сборник научных трудов XLIV Международного
Харакского форума**

(Ялта-Симферополь, 21-25 ноября 2024 г.)

Под общей редакцией Т.А. Сеньюшкиной

Формат 60x84/16. Усл. печ. л. 21,85. Тираж 500 экз. Заказ № 06А/31.

ИЗДАТЕЛЬСТВО ТИПОГРАФИЯ «АРИАЛ».
295015, Республика Крым, г. Симферополь, ул. Севастопольская, зд. 31а,
тел.: +7 978 71 72 901, e-mail: it.arial@yandex.ru, сайт: arialprint.ru

Отпечатано с оригинал-макета в типографии «ИТ «АРИАЛ».
295015, Республика Крым, г. Симферополь, ул. Севастопольская, зд. 31а,
тел.: +7 978 71 72 901, e-mail: it.arial@yandex.ru, сайт: arialprint.ru